

## LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A TITO

### *Pablo escribe a Tito*

<sup>1</sup> Nugö dúr Pablo, dí pejpi ca Ocja, cja ыр jmandaderogui car Jesucristo. Guegue-ca xí hñixquigö pa gu nzoj yu cjahni, pa santa da hñeme cu cjahni cu xí juajni car Tzi Ta jitzi cja da hməpju ncja ngu ga ne-ca. Dí nzojmu hneje pa da bah cu cjahni-cu, ja i ncja nər palabra nu ncjuani, <sup>2</sup> cja co ja ncja drí mehtzijə car nzajqui ca jin da tjegue. Ya má ndo yabbə, ca Ocja bi prometeguijə di ddajquijə car nzajqui-ca. Bi mbeni ncjarə ante que di dyøti nər mundo. Nu cu tiempo cu xí tjogui, jin gá xijquijə ja di ncja gua tötijə car nzajqui-ca. Guegue ca Ocja jin gui ñajqui bbetjri cja jin gui jöjquijə. <sup>3</sup> Cja nuya, xí ncja ca bi prometeguijə, como bi zuh car tiempo ca xquí mbeni pa di mejni cár Ttu. Nuya, ca ya xcuá hñeh-cá, ya xtú ødejə ja ncja grá tötijə car salvación. Guejtsje ca Ocja xí nguzquigöjə ca rá nttzo ca ndí tujə. Cja xí nzojquigö, xí ddajqui cam bbefi, dí tungui nər tzi ddadyo jña digue car Jesucristo. <sup>4</sup> Nuque, Tito dí øti nər carta-ná pa gu penquigö. De vera ncjahmu əm bajtziquigö, como guehca dá xihqui cár tzi palabra ca Ocja, eso gú hñeme. Cja nuya, hnaadi cam Tzi Jmuju ca dí emehui. Guegue-cá xí ddajquijə car nzajqui ca jin da tjegue. Cam Tzi Tajə jitzi, co cam Tzi Jmuju Jesucristo, da nuqui co ni cár tzi ttijqui cja da möxqui pa gui hməy rá zö.

### *El trabajo de Tito en Creta*

<sup>5</sup> Dú tzohqui pə jar jöy Creta pa güi nú cu hermano cja güi dyøti ca te i nesta, guejtjo pa güi hñix cu anciano cada hnar jñini pə jabə i bbə hermano, pa da nú-cu. <sup>6</sup> Hnar

hermano ca da ttitzi pa da sirve gá anciano, i nesta di pehtzi hnar vida rá zö, pa jin da jogui da jma, xí dyøti ca rá nttzo. Guejtjo i nesta di hnaatjo cár bbejña, cja quí bajtzi de vera di ten ca Ocja, di dyøjti cár tajü, cár meju. Guejti quí bajtzi car hermano-ca, jin te xtrú dyøti ca rá nttzo, pa jin da jma jin gui bbay respetado-ca. <sup>7</sup> Ca to da cja ur obrero, da mbeni, guejtsje ca Ocja i pejpi, cja gue quí dejeti ca Ocja i föjtibi. Car hermano-ca, jin te xtrú ddöhtibi ca rá nttzo, cja jin da hñixtsje. Jin dur ddajcué, cja jin dur hñattijqui. Jin da ntí, jin da ntujnihui quí hñohui, hneje. Guejtjo jin da ndo ne da jña car domi. <sup>8</sup> I nesta da recibi ca visita, göhtjo cor pöjö. Da dyøti ca rá zö cja co ca ncjuani, da penti quí mfeni, da mbeni ter beh ca rí ntzöhui da dyøte. Da hmuy ncja ngu ga ne ca Ocja, jin da jñegui da dapi quí nttzomfeni. <sup>9</sup> Da hñeme göhtjo mbo ur muy car palabra ca ya xí tsijjquijü, gue cár palabra ca Ocja. Ncjarü guejti guegue da jogui da ujti yu ddáa, da jñuhtibi ur muyü ca to i ten ca rá zö, cja da badi ja drí dapi ca cjahni ca i ntøxtihui nür palabra ca Ocja.

<sup>10</sup> Ndejma i nesta da ttujti ca hermano car palabra ca ncjuani, como jin gui bbej yu cjahni yu jin gui ne da dyødeju car palabra-ca. I bbu rá ngu ca judio ca i tunguiju ca dda mfeni ca jin gui cierto, i jöti yu cjahni. <sup>11</sup> Guegue-ca ya xí jiöti ca dda cjahni, göhtjo co quí familiaju. Xí ujti ca dda mfeni ca jin gui cierto cja jin gui tzö da tteme. Ncjarü ga nda domi ca jiojte-ca, como i nccuhti ca rí ujti ca cjahni. I nesta da nccahtzi ca cjahni-ca.

<sup>12</sup> Cja guejti ca mingu Creta, jiojte-cá hneje. Mismo hnar mingu Creta ca múr profeta bi ma ja i ncja ca mingu pu. Bi hñina: “Ca mingu Creta i ñajquijü bbetjri. Rá nttzo-cá, i jñejmü ncja yu zuwe yu i tzajte. Rá dajnijü, cja rá ttzodyoju hneje.” <sup>13</sup> Cierito car palabra ca bi man car cjahni-cá. Eso, gui xih ca hermano ca rá bbuh pu, jin

da ncjajɯ pɯ, pe da hñemejɯ car palabra ca cierto cja da hmɯpɯ ncja ngu rí ntzöhui. <sup>14</sup> Guejtjo gui xijmɯ jin da hñemejɯ cɯ cuento cɯ i maɲ cɯ judio, cja jin da cjaɲpɯ ncaso cɯ mandamiento cɯ xí mbentsje cɯ dda cjahni. Cɯ cjahni-cɯ, masque ya xqui paɲi te i maɲ cár palabra ca Ocja, jin gui eme. Hnahño cɯ mfeni cɯ i ne da ɯjti cɯ pé ddaa.

<sup>15</sup> Car cjahni ca ya xí nguati jáɲ dye ca Ocja, ya xí tjojqui rá zö cár tzi mɯy, cja ya xí ccahtzibi cɯ nttzomfeni cɯ mí mbeni máhmeto. Masque di tzi ca te di tzi o di ntjetihui ca te di ntjetihui, jin da ttzombi cár tzi mɯy cɯ cosa-cɯ. Da hmɯjtjo limpio. Nu cɯ cjahni cɯ jin gui eme nɯɲ tzi ddadyo jña pe i mbeni nttzomfeni, ca Ocja i ccahtzibi quí tzi mɯyɯ, ntero ya xí ttzoni. Masque i tenijɯ göhtjo tema mandamiento pa jin da dönijɯ cɯ cosa cɯ i tsjifi rá nttzo, jin da tjojquibi quí mɯyɯ por rá ngue cɯ mandamiento-cɯ. Cɯ cjahni cɯ, ncjahmɯ ya jin gui paɲijɯ ter beh ca rá zö, cja co ter beh ca jin gui tzö. <sup>16</sup> Guegue-cɯ i majmɯ, i emejɯ ca Ocja. Pe bbɯ dí ccahtigöjɯ ja i ncja quí vidajɯ, dí paɲijɯ, jin gui cierto ca i majmɯ, como rá nttzo ga hmɯpɯ. Jin gui ne da dyøjtijɯ cár palabra ca Ocja. Rí zodi cɯ cosa rá nttzo hua jar mundo, eso, jin gui paɲi da dyøtijɯ hnar cosa drá zö.

### *La enseñanza sana*

## 2

<sup>1</sup> Nuquigue, Tito, i tocaqui gui xih cɯ hermano ja drí hmɯh cɯ cjahni cɯ xí hñeme car palabra ca ncjuani. <sup>2</sup> Gui xih cɯ tita, jin da ntijɯ. Da hmɯy rá zö pa da respetabijɯ cɯ pé ddaa. Da penti quí mfenijɯ, da mfödijɯ te da mejmɯ. Da hñemejɯ car palabra ca dú ɯjtiquijɯ, da majtejɯ, cja da zedi drí denijɯ ca Ocja. <sup>3</sup> Cja guejtjo gui xih cɯ chujchu, hneje, da hmɯy ncja ngu ga nesta pa da nigui,

i mbenijə ca Ocja. Jin da xoxijə bbetjri pa da ñajquibi quí minga-cjahnijə, cja jin da ntijə. Da un cə pé dda cjahni hnar ejemplo rá zö pa drí denijə. <sup>4</sup> Bbə i bbərpjə rá zö cə chujchu, da jogui da ujti cə bajtzi bbejña da mah quí damejə co ni quí bajtzijə. <sup>5</sup> Da ujti da mbeni te i pejmə, cja jin da mben cə pé dda hñøjø. Da nú ca te i nesta pə jáy nguju. Da möx quí hñohui, da dyøte göhtjo ca i man cár dame. Da ncjapə drí hməh cə bbejña cə i emə, pa jin to da zámbe cár palabra ca Ocja.

<sup>6</sup> Cja guejtjo gui nzoh cə bajtzi hñøjø, gui xifi da penti quí mfenijə, da dyøtijə ca rá zö. Jin da jñeguijə da dah cə nttzomfeni. <sup>7</sup> Nuque, Tito, guehquitsjegue, gui un cə bajtzi hñøjø hnar ejemplo rá zö, göhtjo ca guí øte. Gui hməy ncja ngu drí ntzöhui pa da ttizqui. Gui uni ir məy pa gui ujti cə bajtzi hñøjø car palabra ca ncjuani. <sup>8</sup> Cja drá zö cə palabra cə gui xijmə, pa jin to da ma, jin gui cierto ca guí ma, o rá nttzo cə palabra cə guí ma. Jin da döjtiqui tema cosa cə cjahni cə i contrabijə núr palabra ca Ocja. Da ncjapə drí mehtzi úr tzö cə to i ne da jixquijə ca rá nttzo.

<sup>9</sup> Cja guejti cə mefi cja co cə muzo, gui nzoh-cú. Da dyøjti ca i xih quí jmujə, cja da tzøpi-cú. Jin da dajtijə bbə te i hməjpijə. <sup>10</sup> Jin te da bejə, ni di gue cə tzi cosa cə jin tza i mñhui. Da pejmə göhtjo mbo úr məyju, cja da zøjti cár bbejijə, pa da nigui, rá zö quí vidajə, cja rí ntzöhui da ttemə cə mefi-cə, como ntjuməyju. Da ncjapə drí fadi, ntjuməy car hñu ca dí tenijə, cja da ttihztzibi cár palabra ca Ocja, como dí majmə, ca Ocja xí ngəzquijə ca rá nttzo ca ndí tujə.

<sup>11</sup> Nuya, ya xí nigui, i ndo majte ca Ocja. Guegue xí jioni ja xcá nguhtzibi ca rá nttzo ca xí dyøte göhtjo yə cjahni yə i bbəjcua jar jöy. <sup>12</sup> Como ya xtí padijə ja i ncja cár jmajte, guegue-ca i föxquijə pa ya jin gu hmərpjə ncja ngu

ga hmäh cü to jin gui tzuju ca Ocja. Nugöju gu jejmü ya ca rá nttzo ca ndí øtiju, cja co guejti cü cosa cü rí ma úr müy yu cjahni yu rí den nür mundo. Gu mbeniju nü dí pejmü, gu øtiju ca ncjuani, gu hmüpju ncja ngu ga ne ca Ocja menta dí bbütiju hua jar jöy. <sup>13</sup> Ya xtí tøhmiju car pa bbü xtu coh cam Tzi Jmuju ca dí ihtzibiju, tzüdi, car Jesucristo, como guegue bi gúzquiju ca rá nttzo ca xtá øtiju. Xta ndo ttihztibi bbü xtu eje pa da mandado. Bbü dí mbeniju te da ncja, dí mpöjmü cja dí tøhmitjoju-ca. <sup>14</sup> Guegue bi dü, bi dö cár nzajqui por rá nguejcöju, pa bi gúzquiju ca rá nttzo ca ndí tujü. Cja nuya, ya xí jojqui yüm müyju cja co yüm vidaju, como ngu xtá emeju, pa da fadi, í cjahnguiju car Jesucristo. Nuya, ya jin gu ndujpитеju, gu ndo mpeguiju pa gu øtiju ca rá zö.

<sup>15</sup> Gue yu palabra-yu gui xih cü cjahni. Gui xih cü to i eme da zedi drí deniju nür palabra ca Ocja, cja gui huenti cü jin gui ne da hñemeju. Como guí pehtzi quer cargo, gui jioni ja grí nzoh cü cjahni pa da ttemequi. Cja gui mbeni ja grí hmüy pa da fadi, ntjumüy quer palabra, cja pa jin da despreciaqui cü cjahni.

### *Deberes de los creyentes*

## 3

<sup>1</sup> Gui xih cü hermano da mijtjo, da dyøjtiju cü autoridad cü i mandado. Da hmüpju dispuesto pa da dyøte göhtjo ca te da hmejpiju. <sup>2</sup> Jin to da zán cár hñohui. Jin to da jiombi tujni. Da ccahtiju göhtjo cor ttijqui quí minga-cjahniju, da caju jogui cjahni pa göhtjo cü pé ddaa.

<sup>3</sup> Gui mbeniju ja ndí ncaju máhmeto, bbü jim be ndí emeju car Jesucristo. Cü pa-cü, hnequigöju ndí øtiju ca rá nttzo hneje. Ndí memüyju. Jí ndí ne gua øtiju ca i man ca Ocja. Ndí bbüpju úr dye ca Jin Gui Jo, cja jí mí cierto ca ndí emeju. Ndí øtiju göhtjo cü nttzomfeni cü

ndí mbentsjeju. Mír ma um mɔyju yu cosa yu i cja hua jar mundo. Ndí inaju, co gueju di mpöj yam tzi mɔyju. Ndí uju cam hñohuiju, ndí mvidiabiju, cja nucu mí uguiju hneje. <sup>4</sup> Pe nuya, cu cjea cu cja xí tjogui, ya xtú ccahtiju ja ncja ga majquiju ca Ocja. Guegue-ca bú pejni cár Tzi Ttu, hne bi guzquiju ca rá nttzo ca xtá øtiju. Nubbu, cja bi nigui te tza i maj yu cjahni ca Ocja. <sup>5</sup> Bú eh car Jesucristo, bi guzquiju ca xtá øtiju, porque bi juiguju. Ca ya xtá emeju guegue, nuya, ya xtí padiju, jí mí tzö cu cosa cu ndí øtiju máhmeto, masque ndí mangöju, már zö ndár hmɔrju. Bbu di jina cár tzi ttijqui ca Ocja, di cjuquiju pu jabu jin gui tzö. Pe bi juiguju guegue, cja bi guzquigöju ca ndí tujju. Xpá menquiju cár tzi Espíritu Santo, cja guegue-ca xí ddajquiju hnar ddadyo nzajqui ca rí hñe jítzi, ncjahmu ya xtú hmɔrju ca xtrá yo vez. Ca to i pehtzi car nzajqui-ca, ya xí ngo limpio cár tzi mɔy, ncja hnar tzi bajtzi ca cja xí hmɔy, jin te i tu. <sup>6</sup> Nuya, cam Tzi Taju jítzi göhtjo co cár tzi pöjö xí ddajquiju car Espíritu Santo pa gu yojmu-ca göhtjo ur tiempo. Yu to xí nguati jar dye car Jesucristo, ya xí mperdonabi ca mí tujju ca rá nttzo, cja xí ttun cár Espíritu ca Ocja pa da yojmu-ca. <sup>7</sup> Nuya, cam Tzi Taju jítzi i núguiju göhtjo co cár ttijqui. I ccajtiguju ncjahmu jin te dí tujju, cja guejtjo xí xiquiju da ddajquiju hnam herenciaju pu jítzi, gue car nzajqui ca jin da tjegue. Guehca dí tømijju menta dí bbajtiju hua jar jöy.

<sup>8</sup> I ntjumɔy yu palabra yu xtú juxcua. Da ncjaru grí xih cu cjahni, göhtjo mbo ir mɔy. Cja gui xih cu ddaa cu ya xí hñeme ca Ocja, da mbeni te i pejmu. Da mejmu tema bbefi ca i sirve pa da ttihntzibi cam Tzi Jmuju Jesucristo. Rá zö yu palabra yu xtú mbembiquiju, cja gueju i nesta gui xifi göhtjo cu cjahni pa da hñemeju.

<sup>9</sup> I bbuh cu dda cjahni cu i joniju cu lista gá tjuju cu i cuati pu jar palabra ca Ocja, cja i hna mbeni tema

cuentotjo drí hñeh p̄, pa da xih c̄u hermano. O bb̄u j̄ina, i mbentsje tema nttöni ca jin te úr ncjahui n̄ur evangelio, c̄ja dé ga ñaj̄a digue car nttöni-ca. C̄u c̄jahni-cá, i hueni c̄ja i ntøxtihui quí hñohui. Guejtjo i bb̄uh c̄u to i tendij̄a car ley ca mí man car Moisés. Nuc̄u, dé i majm̄a ja drí dden car ley-ca. Nuquiḡe, jin gui c̄jajpi ncaso göhtjo c̄u mf̄eni-ca. Guejtjo jin gui huenihui c̄ja jin gui ntøxtihui c̄u c̄jahni c̄u i øtij̄a ncjap̄. Gui j̄iegui göhtjo c̄u mf̄eni-ca, como jin te i föxquij̄a pa g cuatij̄a ca Oc̄ja o gu øhtibij̄a cár tzi voluntad.

<sup>10</sup> Bb̄u di bb̄uh p̄ hnar c̄jahni ca i ne da wejqui c̄u hermano pa da f̄ajti hnar grupo p̄ jab̄u drí ddeni guegue, gui huenti car c̄jahni-cá, gui nzofo. C̄ja bb̄u jim bi dyøde, pé gui nzoh ca xtrá yo vez. C̄ja bb̄u ndejm̄a jin da ne da dyøde, nubb̄ú, gui fongui, c̄ja ya jin gui ccahti ncjahm̄u dur hermano. <sup>11</sup> Como j̄í xcá ne xcá dyøh ca xcú xifi, ya xqui f̄adi, car c̄jahni-ca ya xí dyembi úr m̄ay pa da dyøti ca i mbentsje. Ncjahm̄a ya xí dyen n̄ur palabra ca Oc̄ja. Bb̄u da bbeh car hñøj̄o-ca, i t̄utsje cár nttzojqui, como ya xqui pādi, jin gui tzö ca i øte.

### *Instrucciones personales*

<sup>12</sup> Nuya, dí ne gu c̄uh hnar jmandadero, da ma p̄ jab̄u guí bb̄uy. Bb̄u jim bi ma car Artemas, nubb̄u, da ma car Tíquico, bb̄u. Bb̄u xta zøti p̄ car jmandadero, gui m̄pegui, gui p̄oni grí ma p̄ Nicópolis. Guehp̄u xcrí ntjehui p̄, como ya xtú mbengö gu magö p̄, gu hm̄uh p̄ göhtjo car nguárexma. <sup>13</sup> Gui föxi tz̄a car Zenas, car licenciado, c̄ja co hñeh car hermano Apolos. Gui unij̄a ca te da nesta pa jin te da bb̄etibi. Gui dyönij̄a te i nesta, c̄ja gui jionij̄a car manera grí unij̄a, pa da jogui da ma p̄ jab̄u i ne da ma. <sup>14</sup> Gui xih c̄u hermano p̄ Creta da nxödiij̄a da möx c̄u pé ddaa c̄u i pehtzi necesidad. Jin drá dajnij̄a, da pejm̄a pa

da nigui ca da nestajɤ cja guejtjo pa da jogui da tzi un quí mefi ca Ocja, hneje.

*Saludos y bendición final*

<sup>15</sup> Göhtjo yɤ pé dda hermano yɤ dí bbɤrje hua i pen-  
quijɤ ɤr nzengua. Gui zengujɤ po ɤm partegö göhtjo cɤm  
amigo cɤ rá bbɤh pɤ, tzɤdi, cɤ to i majquigö por rá ngue  
cɤm Tzi Jmɤjɤ ca xtú ɤmejɤ. Ca Ocja da möxquiguejɤ,  
göhtjoquiguejɤ, pa gui hmɤrjɤ co cár tzi ttijqui. Amén.



El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe Santiago,  
Edo. de México

New Testament in Otomi, Estado de México (MX:ots:Otomi, Estado  
de México)

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

### Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

### © 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Mar 2019 from source files dated 13 Mar 2019

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94